



**Meine Familie – meine Geschichte
Benim Ailem – Benim Hikayem**

Über die Ausstellung Sergi Hakkında Bilgi

Meine Familie – meine Geschichte

Schülerinnen und Schüler aus dem türkischen Herkunftssprachlichen Unterricht hatten die Gelegenheit, im Rahmen der Fortsetzung des ersten Programms »Herkunftssprachlicher Unterricht in Kölner Museen« wieder im Rautenstrauch-Joest-Museum zu arbeiten. Das Programm, das durch eine Kooperation des Museumsdiensts mit dem ZMI-Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration entstanden ist, stellt seit 2010 Kindern, Eltern und Lehrkräften die Kölner Museen vor.

Nachdem die Schülerinnen und Schüler die zahlreichen Museumsobjekte aus dem türkischen Kulturraum kennengelernt hatten, forschten sie selbst über die Herkunftskultur ihrer Familien. Im Unterricht bereiteten sie Fragestellungen vor, mit deren Hilfe sie in den Sommerferien in der Türkei recherchierten.

Die Kinder kamen mit viel Bildmaterial und Geschichten zurück. Im Unterricht wurde alles gesichtet und ausgewertet, es wurden kurze Erzählungen und Sachtexte geschrieben. Aus all dem entstand die kleine zweisprachige Ausstellung im JuniorMuseum.

Erstaunlich ist, dass einige der »Fundstücke« aus der türkischen Herkunftskultur große Ähnlichkeiten mit Objekten aus der deutschen Kultur aufweisen. Beispielsweise gibt es aus der Zeit unserer Großmütter und Urgroßmütter hier wie dort die Aussteuer, die die Familien den Töchtern mit in die Ehe gaben. Beide Kulturen kennen Hochzeitstruhen und wunderbare Spitzen-Textilien. Aber auch Jagdfreunde kommen auf ihre Kosten.

Ein Großvater war Büchsenmacher. Das kostbare Jagdgewehr würde auch hiesige Weidmänner stolz machen.

Benim Ailem – Benim Hikayem

»Köln Müzelerinde Anadil Dersi« çerçevesinde gerçekleştirilen ilk programın devamı olarak, tekrar anadil Türkçe dersine katılan öğrencilere, Rautenstrauch-Joest-Müzesiyle bir ortak çalışma imkanı sağlanmıştır.

Bu program Müze Eğitim Hizmetleri ve ZMI- Çokdillilik ve Uyum Merkezi'nin ortak çalışmasıyla gerçekleşmiştir. Bu proje 2010 senesinden beri ailelere ve öğretmenlere Köln'deki müzeleri daha yakından tanıtmayı amaçlamaktadır.

Öğrenciler, kendi kültürlerine ait birçok müze objesi tanıdıktan sonra, artık şimdi kendi kökenlerini, ailelerinin geldikleri ülkelerin kültürlerini araştırabilirler ve derste hazırladıkları soruların yardımı ile Türkiye'de geçirecekleri yaz tatilinde araştırmalara başlayabilirlerdi.

Tatil sonrası çocuklar birçok resim ve hikayelerle geri döndüler. Öğrenciler tarafından getirilen bilgilerin hepsi derste incelendi ve bunlar hakkında kısa hikayeler ve bilgilendirici metinler yazıldı. Bütün bu çalışmalar sonucunda JuniorMuseum'da (Çocuk Müzesi'nde) iki dilde hazırlanmış, küçük bir sergi gerçekleştirildi.

Şaşırtıcı olan, Türkiye'den getirilen bazı »hazinenin« Türk ve Alman kültüründe büyük benzerlikler göstermeleriydi. Her iki kültürde de anneanne ve onların anneleri zamanında evlenen kızlara çeyiz verilmesi, çeyiz sandıklarının ve harika dantelli çamaşırların olması örnek olarak verilebilir. Avlanma tutkusu da buna eklenmeli. Tüfek yapımcısı olan bir dedenin yapmış olduğu av tüfeği de, tüm avcılarının gurur kaynağı olmuştur.



Das Herrenhaus Haşim Ağa

Das Herrenhaus Haşim Ağa wurde 1895 im Dorf Gültepe gebaut. Gültepe liegt bei der Stadt Trabzon, welche sich wiederum im Landkreis Sürmene befindet. Das 120 Jahre alte Herrenhaus verkörpert den lokalen Baustil der Schwarzmeerregion. Es hat 99 Fenster und einen sehr großen Garten mit vielen Obstbäumen. Die historische und hochwertige Innenausstattung wird sorgfältig geschützt. Touristen aus dem In- und Ausland können das Haus zu bestimmten Öffnungszeiten besichtigen. Der jetzige Eigentümer ist ein enger Freund meines Großvaters. Diese Freundschaft wird seit mehreren Generationen gepflegt.

Haşim Ağa Konağı

Haşim Ağa Konağı 1895 yılında Trabzon'un Sürmene ilçesine bağlı Gültepe köyünde inşa edilmiştir. 120 senelik olan bu yapı Karadeniz yerel mimari özelliğini bünyesinde barındırır. Yöreye gelen yerli ve yabancı turistler bu konağı belli zamanlarda ziyaret edebilirler. Konağın 99 penceresi vardır ve meyve ağaçlarının olduğu büyük bir bahçeye sahiptir. İçinde bulunan ve geçmiş tarihi yansıtan eşyaların hepsi büyük bir özenle korunmaktadır. Sahibi dedemin yakın bir arkadaşı olduğu için aileler arasında süre gelen bu dostluk halen yeni nesillerde de devam etmektedir.



Der Rubinring

Meine Uroma (väterlicherseits) ist 1928 in Ankara geboren. Sie verlor ihre Eltern sehr früh und wurde von ihrem Onkel, der in Istanbul in einer Villa lebte, adoptiert. Zu ihrer Hochzeit, die sie im Alter von 15 Jahren feierte, erhielt sie von ihm diesen edlen Ring. Später schenkte sie ihn meiner Oma. Er ist zur Zeit im Besitz meiner Mutter, die ihn auch zu ihrer Hochzeit geschenkt bekam. Der Ring wird sehr sorgsam aufbewahrt, um diese Familientradition fortzuführen. Meine Mutter sagt, dass sie dieses wertvolle Stück später meiner zukünftigen Braut zu unserer Hochzeit schenken wird.

Yakut Taşlı Yüzük

Babaannemin annesi 1928 senesinde Ankara'da doğmuş. Küçük yaşta ailesini kaybedince İstanbul'a dayısının yanına evlatlık olarak verilmiş. İstanbul'da bir yalıda oturan dayısının yanında büyümüş. Büyük babaannem 15 yaşına geldiğinde evlenmiş. Dayısı düğün hediyesi olarak bu yüzüğü takmış. Büyük babaannemden sonra bu yüzük babaanneme verilmiş. Elden ele geçen bu yüzük, babaannem tarafından düğünde anneme hediye edilmiş. Annem ben evlenirken bu yüzüğü, eşime vereceğini söylüyor. Aile yadigarı olan bu yüzüğü büyük bir özenle saklayıp bu geleneği devam ettirmek istiyoruz.



Die Getreidemühle

Diese Getreidemühle befindet sich im Dorf Dereli, welches zum Landkreis Giresun gehört. Dort ist meine Oma geboren und aufgewachsen. Die Mühle ist mehr als 100 Jahre alt und gehört meiner Familie. Sie wurde in der Nähe eines Flusses gebaut, um die Energie, die aus der Wasserströmung gewonnen wird, zum Antrieb zu nutzen. Die Anwohner des Dorfes dürfen sie nutzen, um aus ihrem Getreide Mehl zu gewinnen. Als Dank erhält der Besitzer der Mühle einen Anteil des gemahlten Mehles.

Un Değirmeni

Bu un değirmeni Türkiye'nin Giresun şehrine bağlı Dereli köyünde bulunuyor. Babaannem bu köyde doğmuş ve büyümüş. Değirmen 100 seneden fazla bir süredir varmış. Bir aile mirası olan bu un değirmeni, su enerjisi ile çalıştığından derenin yakınlarına yapılmış. Tüm köy halkı bu değirmeni mısırdan, un elde etmek için kullanıyor ve teşekkür olarak da elde ettikleri unun bir kısmını, değirmenin sahiplerine hediye olarak veriyorlar.



Großvaters Gebetskette

Die Gebetskette wurde meinem Opa Ali Aydın im Jahre 1980 von seinem besten Freund geschenkt. Sie besteht aus edlen Steinen, die aus der Stadt Erzurum, welche im Kreis Oltu liegt, stammen. Mein Opa ließ seine Kette nie aus der Hand. Nach den Erzählungen meines Vaters sind sie untrennbar miteinander verbunden. „Nicht jeder weiß diese Gebetskette zu schätzen. Wichtig ist, wie sie gehalten wird“ sagte mein Opa immer. Mein Onkel soll diese Kette nach dem Tod meines Opas an meinen Vater weitergeben. Ich, der kleine Ali Aydın, bin der nächste Erbe des Familienerbstücks.

Ali Aydın, GGS Westerwaldstraße
4. Klasse / , 4. Sınıf

Dedemin Tesbihi

1980 yılında bu tesbihi dedem Ali Aydın'a çok sevdiği bir dostu hediye etmiş. Tesbihin taşları Erzurum'un Oltu ilçesinden çıkarılan değerli bir taştan yapılmıştır. Dedem tesbihini hiçbir zaman elinden bırakmazmış, babamın söylediğine göre dedem ve tesbihi sanki birbirlerini tamamlıyorlarmış. "Herkes tesbihin değerini bilmez, önemli olan onu elinde nasıl tutacağını bilmektir" dermiş dedem. Dedem ölmeden önce amcama, bu tesbihin babama verilmesini vasiyet etmiş. Babam da kendisine kalan bu tesbihi ilerde bana, yani küçük Ali Aydın'a teslim edeceğini söylüyor.



Die Kaffeemühle

Ich erzähle die Geschichte der Kaffeemühle, die seit drei Generationen im Familienbesitz ist. Die Kaffeemühle ist ca. 150 Jahre alt. Vor drei Generationen haben meine Urgroßeltern im gleichen Dorf nebeneinander gewohnt. Immer wieder hat mein Urgroßvater meine Urgroßmutter beim Kaffeemahlen beobachtet und sich schließlich in sie verliebt. Trotz vieler Hindernisse hat er es geschafft, sie zu heiraten und die Ehe hielt, ungeachtet der schweren Zeiten, über viele, viele Jahre. Unsere Urgroßmutter glaubte fest daran, dass die Kaffeemühle Segen, Kraft und Hoffnung gibt. Da sie dieses Glück auch ihren Kindern wünschte, schenkte sie die Mühle der Tochter, die als erste heiratete. Sie bat sie, es bei ihrer Tochter genauso zu machen. Somit ist die Kaffeemühle mit jeder Heirat zu einem anderen Besitzer gewandert und konnte bis zum heutigen Tage unversehrt bleiben. Heute ist die Kaffeemühle nicht mehr in Betrieb. Da sie für die Tradition der Familie jedoch sehr wichtig ist, schmückt sie die schönsten Ecken der Häuser, in denen sie zu Gast ist. Meine Großmutter versprach mir, dass ich die Mühle später bekomme, wenn ich einmal heirate. In unserer Kultur und Tradition wird dem türkischen Mokka viel Wert beigemessen. Ein gemeinsamer Kaffeegenuss ist Symbol für schöne Momente, Respekt und lang anhaltende Freundschaften.

Ayda Yıldız Badewitz, GGS Bachemer Straße
3. Klasse / 3. Sınıf

Kahve Değirmeni

Size üç nesildir ailemizde olan kahve değirmeninin hikayesini anlatmak istiyorum.

Fotoğrafta gördüğünüz kahve değirmeni yaklaşık 150 yıllık. Üç nesil öncesi büyük dedemiz büyük anneannemize komşu evin bahçesinde bu değirmenle kahve öğütürken aşık olmuş. Birçok zorluktan sonra onunla evlenmeyi başarmış. Evlilikleri hayatın verdiği birçok sıkıntıya, savaşlara ve kıtlıklara rağmen bir ömür boyu mutlu ve huzurlu sürmüştü.

Büyük anneanne bu değirmenin onlara bereket güç ve umut verdiğine inanıyormuş.

Çocuklarında aynı şeyi yaşaması için, ilk kız çocuğu evlendiğinde ona hediye etmiş. Bundan sonra evlenecek her kız çocuğuna aktarılmasını kızına öğütlemiş. Böylelikle değirmen her evlilikte el değiştirerek bugüne kadar gelmiş. Şuan çalışmıyor ama aile geleneği için manevi değeri çok büyük olduğundan misafir olduğu evlerin en güzel köşesinde yerini alıyor. Anneannem bu yaz tatilinde, evlendiğimde değirmenin bana verileceğini söyledi.

Türk kahvesine kültürümüzde çok anlam yüklenir. Karşılıklı içilen her kahve hoş sohbetleri, saygıyı ve ömür boyu süren dostlukları simgeler.



Die Nähmaschine

Dies ist die Nähmaschine meiner Oma. Bevor meine Großeltern geheiratet haben, hat sich meine Oma diese Nähmaschine sehr gewünscht. Als dann die Hochzeit kam, hat mein Opa ihr die Maschine geschenkt. Meine Großeltern haben im Jahr 1973 geheiratet. Die Maschine ist also schon 42 Jahre alt. Die Nähmaschine steht im Haus meiner Großeltern in der türkischen Stadt Ankara. Als ich in den Ferien in Ankara war, habe ich meine Großeltern besucht und diese Maschine gesehen. Ich fand sie sehr interessant, denn sie war anders als unsere Nähmaschine in Deutschland. Ich war neugierig und habe mir die Maschine zusammen mit meiner Großmutter angeschaut. Zuerst haben wir sie geöffnet. Da gab es Garn, Nadeln, Knöpfe und eine Schere. Das Besondere an dieser Maschine ist aber, dass sie ohne Strom funktioniert, denn sie arbeitet mit Pedalen – genau wie ein Fahrrad. Wenn man die Pedale bewegt, näht sie. Um zu schauen, ob sie immer noch funktioniert, habe ich mit Hilfe meiner Großmutter einen Waschlappen genäht. Es hat geklappt. Die Maschine sieht zwar groß und sperrig aus, aber wenn man sie nicht benutzt, kann man sie nach innen umklappen und in einen Tisch verwandeln.

**Evla Parmaksız, GGS Soldiner Straße
4. Klasse / 4. Sınıf**

Anneannemin Dikiş Makinası

Bu anneannemin dikiş makinasıdır. Anneannem dedemle evlenirken, bu makınayı çok beğenmiş ve istemiş. Dedem de düğün hediyesi olarak anneanneme almış. Dedem ve anneannem 1973 yılında evlenmişler, böylelikle makına tam 42 yaşında. Dikiş makinası anneannelerin Ankara`daki evlerinde duruyor. Tatilde Ankara`ya gittiğimde anneanneleri ziyaret ettim ve bu makınayı gördüm. Makınayı ilginç buldum, çünkü anneannemin Almanya`daki dikiş makinasına benzemiyordu. Çok ilginç bulduğumdan makınayı anneannemle birlikte inceledim. Önce açtık ve içinde iplik, iğne, düğme ve bir de makas vardı. Makınanın özelliği elektriksiz çalışması, çünkü pedala çalışıyor. Tıpkı bir bisiklet gibi, pedal`a basarsan diker, basmazsan dikmez. Halen çalışıyor olduğunu görmek için anneannemin yardımıyla bir kese dikmeye çalıştık.

Dikiş makinası büyük ve çok yer kaplıyorsa bir çözüm var. Dikiş bittikten sonra içe doğru çevrilir ve masa olarak kullanılır.



Die Petroleumlampe

Das ist die Petroleumlampe meiner Großmutter. Da sie ein Erbstück ist, ist sie für die Familie sehr wertvoll. Die Lampe schmückt in ihrem Dorfhaus die schönste Ecke in ihrem Wohnzimmer. In der Türkei wurden die Petroleumlampen zur Beleuchtung von Wohnhäusern und Arbeitsplätzen benutzt. In der heutigen Zeit dienen sie eher zu dekorativen Zwecken und als ein nostalgisches Objekt. Ich war neugierig und habe meine Großmutter gefragt, was es mit ihrer Petroleumlampe auf sich hat und warum sie für sie so wichtig ist. Sie sagte: „Ach wo ist nur die Zeit geblieben?“ und erzählte mir dann von ihrer glücklichen Kindheit mit ihren fünf Geschwistern. Obwohl das Leben damals nicht leicht war, hatten sie eine schöne Zeit. Die Lampe war ein Teil dieser glücklichen Familie. Morgens reinigte ihre Mutter sorgfältig das Glas der Lampe und bereitete sie für den Abend vor. Abends saß man dann gemeinsam im flackernden Licht der Lampe und erzählte sich Märchen. Im Schatten des Lichts konnte man durch Handbewegungen auch Schattenspiele machen. Man genoss seinen Tee, während sich der Tag dem Ende entgegen neigte. Mit der Lampe brachte die Mutter ihre Kinder dann einzeln ins Bett. Jeder Tag endete so in Harmonie, mit der Wärme der Lampe und der Liebe und Zuwendung der Mutter. Meine Großmutter legt sehr großen Wert auf die Lampe, weil diese sie an ihre Kindheit erinnert. Sie versprach sie eines Tages meiner Mutter zu schenken.

Selin Aksan, GGS Nußbaumerstraße, 4. Klasse / 4 Sınıf

Gaz Lambası

Resimde görmüş olduğunuz bu lamba anneannemin eski gaz lambasıdır. Mazisi çok uzun yıllara dayanır ve anneanneme annesinden yadigar kaldığından ailemiz için manevi değeri büyüktür. Bu lamba anneannemin köy evinde oturma odasının en güzel köşesinde yer alır. Türkiye`de gaz lambaları ev ve işyerlerini ışıklandırmak için kullanılırdı. Günümüzde yalnızca dekorasyon amacı ve nostaljik obje olarak kullanılıyorlar. Şimdi gelelim anneannemin gaz lambası hikayesine: Ben çok merak ettim ve sordum: „Acaba bu eski lambayı bu kadar değerli kılan neydi?“ `` Hey gidi günler, hey `` diye başlayan bir cümle beni daha da heyecanlandırmıştı. Anneannem küçükken diğer 5 kardeşiyle çok huzurlu, mutlu bir çocukluk dönemi geçirmiş. O zamanın hayat şartları zor olmasına rağmen güzel bir yaşamları varmış ve lamba bu mutlu ailenin bir parçasıymış. Sabahları annesi lambanın camını özenle temizler akşama hazırlarmış. Akşamları lambanın titrek ışığında masallar anlatılır, ışığın gölgesinde el hareketleriyle gölge oyunları yapılırmış. Çaylar yudumlanıp, gece yavaş yavaş sona erermiş. Annesi duvardaki yağı bitmek üzere olan lambayı eline alıp çocuklarını teker teker yataklarına doğru yolcu edermiş. Böylece her gün huzur içinde sona erermiş, lambanın sıcak ışığı ve annenin şefkatiyle. Anneannem kendisine çocukluk anılarını hatırlattığı için bu lambaya gözü gibi baktığını söyledi ve günün birinde anneme hediye edeceğine dair söz verdi.



Opa Alis Jagdgewehr

Dieses Gewehr wurde von meinem Opa noch vor seiner Militärzeit angefertigt. Er nutzte das mit verschiedenen Mustern verzierte Gewehr vor 50 Jahren für die Jagd. Zudem stellte er noch andere Gewehre her und verkaufte sie. Der Beruf des Gewehrmachers wurde ihm von seinem Vater, also meinem Uropa Hamdi, übertragen. Mit der Auswanderung meines Vaters nach Deutschland starb dieser Beruf, der immer vom Vater an den Sohn übergeben wurde, in unserer Familie aus. Das Gewehr befindet sich immer noch im Hause meines Opas. Das Haus liegt in der Stadt Malatya, welche zum Kreis Pötürge gehört.

Ali Dedemin Av Tüfeđi

Bu tüfek dedem Ali'nin askere gitmeden önce yaptığı bir tüfektir. Dedem 50 yıl önce, kendi elleriyle yaptığı bu üstü işlemlerle süslü tüfekte ava çıkarmış. Ayrıca başka tüfekler de yapıp satarmış. Tüfekçilik kendisine babasından, yani büyükdadem Hamdi'den kalma bir meslekmiş. Babamın Almanya'ya gelmesiyle, babadan oğula geçen bu aile mesleđi devam ettirilememiş. Bu tüfek dedemin memleketi olan Malatya'nın Pötürge kazasında bulunan evinde hala bulunmaktadır.



Opas Pullunder

Meine Oma wurde vor genau 90 Jahren in Kayseri geboren. Ihre größte Leidenschaft ist das Stricken. Trotz ihres hohen Alters strickt sie immer noch für ihre Enkel und Urenkel Pullover, Westen, Schals und Strümpfe. Den Pullunder, der auf dem Foto abgebildet ist, hat sie vor 50 Jahren für meinen Opa als Festtagsgeschenk gestrickt. Er ist aus echter Schafswolle und trägt anatolische Motive. Mein Vater nennt ihn, nach kayserischer Redensart, „işlik“. Mein Opa besitzt noch weitere vier Pullunder dieser Art. Er bewahrt sie mit großer Sorgfalt auf, da jedes einzelne Stück unterschiedliche Erinnerungen birgt.

Dedemin Sveteri

Bykbabaannem Kayseri'de dođmuř ve tam 90 yařındadır. En byk zevki rg rmektir. Bu yařında bile hala torunlarına ve torunlarının çocuklarına kazak, yelek, atkı, patik rmektedir. Resimde grdđnz sveteri bykbabaannem 50 yıl nce dedeme bayram hediyesi olarak rmř. Hakiki koyun ynnden rlen sveter Anadolu motivlerini yansıtılmaktadır. Dedem svetere Kayseri yresinin deyimiyile „işlik“ diyor. Buna benzer daha 4 tane sveteri var. Hepsinin bir anısı olduđu iin onları byk bir zenle saklıyor.



Spitze

Auch wenn Spitzen heute oftmals altmodisch erscheinen, sind sie in vielen Häusern als Dekoration sehr beliebt. Meine Großmutter kam im Jahre 1978 gemeinsam mit ihrer Familie aus Zonguldak (Devrek) als Gastarbeiterin nach Deutschland. Sie hat sich das Häkeln von Spitze mit der Hilfe von Büchern selbst beigebracht. Später besuchte sie dann Häkelkurse. Nachdem sie geübt war, hat sie vielerlei verschiedene Modelle gehäkelt. Sie häkelte Spitze als Dekoration, für die Aussteuer und zur Verzierung von Kopftüchern. Bevor sie von der Türkei nach Deutschland kam, hat sie sehr viel Spitze gehäkelt und in ihrer Aussteuer-Truhe gesammelt. Als sie nach Deutschland kam, war sie noch ein junges Mädchen und verbrachte ihre Freizeit mit Handarbeiten. Die Spitze, die meine Großmutter häkelte, gefiel ihren damaligen deutschen Nachbarn sehr, worüber sie sich außerordentlich freute. Wenn man das Wort „Spitze“ sagt, fällt ihr gleich ein, dass sie dadurch mit ihren deutschen Nachbarn Kontakte knüpfte und auf einfache Art und Weise eine Kommunikation herstellte. Sobald sie ein schönes Muster entdeckt, fängt sie auch heute noch an zu häkeln.

Dantel

Şimdilerde birçok kişiye göre modası geçmiş olsa da, hala birçok evde bir dekorasyon aracı olarak kullanılıyor danteller. Benim anneannem, 1978 yılında Zonguldak Devrek`ten işçi ailesi olarak Almanya`ya geldi. Dantel örmesini kitaplardan bakarak kendi kendine öğrendi. Anneannem o zamanlar dikiş kursuna gidiyordu. Eli alışmaya başlayınca daha değişik oyalar yapmaya başladı. Hazırladığı danteller ev süsü, çeyizlik ve eşarp kenarı olarak tanımlanabilir. Türkiye`den Almanya`ya gelmeden önce birçok danteller yapıp, çeyiz sandığını hazırlamıştı. Almanya`ya geldiğinde genç bir kızdı ve boş zamanını el işi yaparak geçirirdi. Anneannemin dantelleri Alman komşularının çok hoşuna gidiyormuş ve bu da anneannemi çok memnun edermiş. Dantel deyince hemen aklına bu işin sayesinde Alman komşularıyla kaynaşması, el kol hareketleriyle birbirleriyle anlaşmaya çalıştıkları günleri hatırlar. Daha bugün bile bir örnek beğenince hemen başlar örmeye.



Truhe

Die Truhe hat meine Großmutter von ihrer Mutter geschenkt bekommen. Die Hochzeitstruhe gilt als Symbol für ewiges Glück und ein lebenslanges Andenken. Früher bekam jede Tochter, die heiratete, eine solche Truhe. In dieser wurde die Aussteuer der Tochter gesammelt. Das waren zum Beispiel wichtige Gebrauchsgegenstände, Goldschmuck, Geschenke oder die Handarbeiten, die sie für die Verwandten ihres Bräutigams selbst hergestellt hatte. Beliebt waren dabei selbstgehäkelte Tischdecken und Kleidung mit Spitzenverzierungen. Am Hochzeitstag setzte sich ein männliches Familienmitglied – der Bruder oder ein anderer junger Mann aus der Familie der Braut – auf die Truhe und bat um ein „Lösegeld“ für die Braut. Diese Tradition, die von unseren Vorfahren gelebt wurde, konnte leider nicht bis in die heutige Zeit bestehen. Das, was früher für die Braut eine absolute Notwendigkeit war, beispielsweise die Fähigkeit Spitze herzustellen, wird heute durch den Kauf von Haushaltsgeräten, Bestecksets oder Porzellan ersetzt. Diese hübsche Truhe hat im Hause unserer Großmutter überlebt und ist für uns ein wertvolles Andenken an sie.

Nisa Okutan, GGS Nußbaumerstraße
4. Klasse / 4. Sınıf

Sandık

Resimde gördüğümüz sandık babaanneme annesi tarafından ömürboyu mutlu olması ve annesinden hatıra kalması temennisiyle hediye edilmiştir. Yıllar önce kız evlendirildiğinde bir sandık beraberinde verilirdi. Bu sandığa evlenen kızımızın çeyizi konurdu. Örneğin ihtiyacı olacak eşyaları, altın takıları, hediyelikleri, damadın yakınlarına vereceği kendi elleriyle ördüğü dantelleri, yazmaları v.s. Evlendiği gün varsa erkek kardeşi, yada kuzeni veya akrabalarından bir çocuk sandığa oturup, bahşış isterdi, düğüne renk katsın diye. Bu atalarımız tarafından yaşatılan güzel kültürümüz maalesef günümüze kadar taşınamamıştır. Eskiden gelin için son derece önemli olan dantel ve elişleri yerini ev aletleri, çatal-bıçak takımı ve porselen takımı gibi şeylere bırakmıştır. Bu güzel sandık babaannemizin evinde günümüze kadar yaşamıştır ve bizim için değerli bir hatıradır.



Wasserpumpe

Diese Wasserpumpe der Marke Nursu-Izmir wurde von meinem Opa in einem Eisenwarenladen in Adana für fünf türkische Lira gekauft. Das Erbstück ist immer noch in der Orangerie in Adana-Seyhan in Betrieb. Sie wird hauptsächlich zur Aushebung des Brunnenwassers genutzt. Mein Opa kennt diese Pumpe seit er 4 oder 5 Jahre alt war. Er durfte sie aber erst im Alter von zehn Jahren nutzen, um unsere Orangerie zu wässern. Sie hat für ihn einen hohen Stellenwert, da sie das einzige Erbstück seines Vaters ist.

Tulumba

Bu gördüğünüz tulumba dedemin babası tarafından Adana'da bir nalburdan beş Türk lirasına alınmış. Markası Nursu İzmir. Bu tulumba özellikle köylerde kuyulardaki suyu toprak seviyesine çıkarmak için kullanılır. Dedem bu tulumba ile 4- 5 yaşlarında tanışmış. Tulumbayı kullanmasına ilk 10 yaşında, portakal bahçelerini sulamak için izin verilmiş.

Büyükdedemden dedeme kalan bu tulumba hala Adana-Seyhan'da portakal bahçemizde kullanılmaktadır. Dedem için bu tulumbanın değeri paha biçilmez, çünkü ona babasından kalan tek hatıra.



Der Schayak-Aba Webstuhl

Das Bild zeigt den Webstuhl meiner Großmutter, der seit mehreren Generationen in unserem Familienbesitz ist. Die Mutter meiner Großmutter, also meine Urgroßmutter, ist 98 Jahre alt und webt nach wie vor mit diesem Webstuhl. Sie verkauft die gewebten Produkte und verdient sich damit ihren Lebensunterhalt. Zunächst wird mit dem Spinnrad, das Çıkrık heißt, die Schafswolle zu einem dünnen Faden gesponnen. Danach wird der Faden mit dem Webstuhl (Çırfalık) zu Stoff gewebt. Hieraus werden dann Hosen, Westen, Kissen, Decken, Taschen und Teppiche hergestellt. Dieses, Schayak-Aba genannte, Kunsthandwerk ist im Marmara- und Ägaisraum sehr verbreitet. Die Schayak-Aba Webkunst ist eine schwierige, Geduld erfordernde Kunst. Man muss mehrere Schritte abschließen, bevor man aus der schwarzen Schafswolle einen Faden gemacht hat und mit dem Weben beginnen kann. Schayak-Aba bedeutet „dicker, fester Stoff“. Das Weben ist seit mehreren Generationen Teil unserer Familientradition. Oft singt meine Urgroßmutter beim Weben. Es braucht viel Geduld, um den Stoff für Hosen, Jacken und Westen herzustellen. Dieses Kunsthandwerk, das nur noch von der älteren Generation durchgeführt wird, ist fast in Vergessenheit geraten. Die Familienbildungsstätte und das Berufskolleg der Gemeinde in Balıkesir haben gemeinsam Kurse angeboten, um auch der jüngeren Generation diese Kunst beizubringen.

Şayak-Aba Dokuma Tezgahı

Resimlerde, nesilden nesile ailemizde bulunan anneannemin kumaş dokuma tezgahını görebilirsiniz. Anneannemin annesi, yani büyük ninem 98 yaşında ve hala bu dokuma tezgahıyla dokur. Dokuduğu ürünleri satarak geçimini temin eder. Özellikle çıkırık denilen aletle, koyunun yünü iplik haline getirilir. Ondan sonra Çırfalık dokuma tezgahında kumaş dokunur. Dokunulan kumaştan pantolon, yelek, yastık, çanta ve kilim gibi ürünler dikilir. Şayak Aba dokumacılığı, Marmara ve Ege Bölgesinde oldukça yaygındır. Zor ve sabır isteyen bir sanattır. Koyun yünü birçok aşamadan geçerek dokumaya hazır iplik haline getirilir. Şayak (Aba) kaba ve kalın kumaş anlamına gelir. Bu dokuma sanatı uzun yıllardır aile geleneğimizin bir parçasıdır. Anneannemin annesi, ilmiik ilmiik sabırla ve manilerle pantolon ceket, yelek dikmek için kumaş dokurdu. Neredeyse yalnızca yaşlıların yaptığı bu sanat unutulmak üzereydi. Balıkesir Halk eğitim merkezi ve İŞKUR Müdürlüğü'nün de desteği ile tekrardan gençlerimize öğretmek için sertifikalı kurslar açıldı.

**Beyza Alpaslan, GGS Nußbaumerstraße
4. Klasse / 4. Sınıf**

Impressum

Projektleitung

Karin Rottmann (Museumsdienst Köln)

Rita Böller (Museumsschule)

Rosella Benati (ZMI-Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration)

Ayşe Çalışkan	GGG Westerwaldstraße
Aysel Arsakay	GGG Flittard
	GGG Von-Bodelschwingh-Straße
	GGG Adolph-Kolping-Straße
Erol Arsakay	GGG Kettelerstraße
	GGG Niebelungenstraße
Çiğdem Klarhorst	GGG Soldiner Straße
	GGG Nußbaumerstraße

Redaktion

Karin Rottmann, Julia Müller, Morten Bierganns, Aysel Arsakay

Die Schülerinnen und Schüler

Ali Aydın Vural	4. Klasse / GGS Westerwaldstraße
Zeynep Çakır	4. Klasse / GGS Flittard
Mehmet Erduran	4. Klasse / GGS Flittard
Cemre Kırkıcı	4. Klasse / GGS Flittard
Kerem Özbayram	4. Klasse / GGS Adolph-Kolping-Straße
Sinem-Su Halis	4. Klasse / GGS Adolph-Kolping-Straße
Ceylin Serin	4. Klasse / GGS Adolph-Kolping-Straße
Ayda Yıldız Badewitz	3. Klasse / GGS Bachemer Straße
Beyza Alpaslan	4. Klasse / GGS Nußbaumerstraße
Nisa Okutan	4. Klasse / GGS Nußbaumerstraße
Selin Aksan	4. Klasse / GGS Nußbaumerstraße
Taha Güleriyüz	4. Klasse / GGS Soldiner Straße
Evla Parmaksız	4. Klasse / GGS Soldiner Straße

Ausstellungsdesign

Maurice Cox

Künye

Proje Yöneticisi

Karin Rottmann (Museumsdienst Köln)

Rita Böller (Museumsschule)

Rosella Benati (ZMI-Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration)

Ayşe Çalışkan	GGG Westerwaldstraße
Aysel Arsakay	GGG Flittard
	GGG Von-Bodelschwingh-Straße
	GGG Adolph-Kolping-Straße
Erol Arsakay	GGG Kettelerstraße
	GGG Niebelungenstraße
Çiğdem Klarhorst	GGG Soldiner Straße
	GGG Nußbaumerstraße

Redaksiyon

Karin Rottmann, Julia Müller, Morten Bierganns, Aysel Arsakay

Öğrenciler

Ali Aydın Vural	4. Klasse / GGS Westerwaldstraße
Zeynep Çakır	4. Klasse / GGS Flittard
Mehmet Erduran	4. Klasse / GGS Flittard
Cemre Kırkıcı	4. Klasse / GGS Flittard
Kerem Özbayram	4. Klasse / GGS Adolph-Kolping-Straße
Sinem-Su Halis	4. Klasse / GGS Adolph-Kolping-Straße
Ceylin Serin	4. Klasse / GGS Adolph-Kolping-Straße
Ayda Yıldız Badewitz	3. Klasse / GGS Bachemerstraße
Beyza Alpaslan	4. Klasse / GGS Nußbaumerstraße
Nisa Okutan	4. Klasse / GGS Nußbaumerstraße
Selin Aksan	4. Klasse / GGS Nußbaumerstraße
Taha Güleriyüz	4. Klasse / GGS Soldiner Straße
Evla Parmaksız	4. Klasse / GGS Soldiner Straße

Sergi Tasarımı

Maurice Cox